- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

traduction allemand-français (2FM1132)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Certificat de langue et civilisation françaises	**Cours: 2 ph**	**Voir ci-dessous**	3
Diplôme de langue et civilisation françaises	**Cours: 2 ph**	**Voir ci-dessous**	3
Pilier B A - français langue étrangère	**Cours: 2 ph**	**Voir ci-dessous**	3

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Automne

Equipe enseignante

Alain Kamber

Contenu

Plus que sur la théorie, ce cours met l'accent sur la pratique de la traduction. La méthode est l'analyse contrastive de l'allemand et du français (notamment en matière de lexique et de syntaxe).
Sont notamment abordés les sujets suivants : temps du passé en allemand et en français (imparfait / passé composé) ; faux amis ; adverbes (formation et place des adverbes en français) ; traduction des « petits mots » (connecteurs ; adverbes modaux ; particules modales, etc.) ; linguistique des erreurs (problèmes typiques rencontrés par les germanophones dans la traduction en français) ; grammaire contrastive ; comparaison de traductions.

Forme de l'évaluation

Traductions à rendre régulièrement durant le semestre et dossier de traductions commentées à rendre le 10 janvier 2025.

Modalités de rattrapage

En cas de note insuffisante uniquement, l'étudiant-e pourra soumettre une version améliorée de son dossier pour le 1er février 2025.

Documentation

Distribuée en classe et disponible sur moodle

Pré-requis

Niveau B1 de français

Forme de l'enseignement

Cours alternant exercices pratiques et discussions de groupe.

Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Comparer les systèmes linguistiques de l'allemand et du français
- Développer ses compétences d'expression écrite en français
- Expliquer les différences lexicales et grammaticales entre l'allemand et le français